|  |  |
| --- | --- |
| Logo_PRB | **ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ** **ВЪРХОВНА АДМИНИСТРАТИВНА ПРОКУРАТУРА**  |

****

**ДОКУМЕНТАЦИЯ**

**за открита по вид процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:**

„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

Одобрена с Решение № ОПИ – 891/04.12.2019г

София, 2019г.

**СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА:**

|  |
| --- |
| **І. Пълно описание на обекта и обема на поръчката** |
| **ІІ. Техническа спецификация** |
| **ІІI. Критерий за оценка на офертите**  |
| **ІV. Изисквания към участниците** |
| **V. Критерий за подбор** |
| **VІ. Условия за изпълнение на поръчката** |
| **VІІ. Указания за подготовката и подаване на оферти.** |
| **VІІI. Приложения:**  |
| **Приложение № 1** | **Образец на Предложение за изпълнение на поръчката.** |
| **Приложение № 2** | **Образец на Ценово предложение.** |
| **Приложение № 3** | **Проект на договор за възлагане на обществената поръчка.** |
| **Приложение № 4** | **Декларация по чл. 47, ал. 3 ЗОП.** |
| **Приложение № 5** | **Декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закона за мерките срещу изпирането на пари** |
| **Приложение** | **Образец на ЕЕДОП.** |

1. **ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ОБЕКТА И ОБЕМА НА ПОРЪЧКАТА:**
2. **Обект на обществената поръчка:** услуга, съгласно чл. 3, ал. 1, т. 3 от ЗОП;
3. **Предмет:** „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“
4. **Обособени позиции:** В конкретния случай не е целесъобразно разделянето на обществената поръчка на обособени позиции. Предвид обстоятелството, че предметът на поръчката е неделим и всяка една дейност от предметния обхват е неразделно свързана с останалите, е невъзможно разделянето на поръчката на обособени позиции.
5. **Вид на обществената поръчка:** открита по вид процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 74 от ЗОП на стойност, попадаща в праговете по чл. 20, ал. 1, т. 1, буква „б“ от ЗОП;

**Мотиви за избор на процедура:** Съгласно разпоредбата на чл. 20, ал. 1, т. 1, б. "б" от ЗОП, когато планираната за провеждане поръчка за услуга е на стойност равна или по-висока от 280 000 лв. без вкл. ДДС, Възложителят провежда някоя от предвидените в чл. 18, ал. 1, т. 1-11 на ЗОП процедури. В настоящият случай прогнозната стойност на обществената поръчка е в размер на 844 000,00 /осемстотин четиридесет и четири хиляди/лева без вкл. ДДС. Предвид факта, че прогнозната стойност надвишава стойностния праг по чл. 20, ал. 1, т. 1, б. "б" от ЗОП е необходимо провеждането на открита процедура, тъй като не са налице условията за провеждане на състезателен диалог или някоя от процедурите на договаряне. Провеждането на открита процедура гарантира в най-голяма степен публичността на възлагане на изпълнението на поръчката, респ. публичността при разходването на публични средства

**4.1.** **Разглеждане на заявленията за участие и офертите:**

На основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителния подбор.

Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

В случаите по чл. 104, ал. 2 от ЗОП ценовите предложения могат да не се представят в запечатан плик.

1. **Описание на предмета на обществената поръчка:**

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи, при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

**6. Прогнозен обем**

**Прогнозен обем на поръчката:**

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 21 000 страници;

2-ра група езици – 17 000 страници;

3-та група езици – 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

**7. Прогнозна стойност**

Прогнозната стойност на поръчкатае 844 000,00 /осемстотин четиридесет и четири хиляди/лева без вкл. ДДС.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез е-mail.

**8.** **Срок за изпълнение на поръчката**

Срокът за изпълнение на поръчката е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора.

Към датата на откриване на настоящата процедура, Възложителят има сключен договор за предоставяне на преводачески услуги, който е в сила до 24.06.2020г.

Договорът, предмет на настоящата поръчка, влиза в сила от датата на подписването му от двете страни, в случай че същият бъде подписан след 24.06.2020г.

В случай, че договорът бъде подписан преди 24.06.2020г., същият влиза в сила от 25.06.2020 г.

**9. Място на изпълнение**

Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на Възложителя в гр. София **и** в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез е-mail (електронна поща).

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, което започва в 08:30 ч. и продължава до 17:00ч.

Участникът следва да осигури възможност за приемане на заявки и в извън работно време по факс и електронна поща (е-mail), както и в почивни и празнични дни - при извънредни обстоятелства.

**10. Условия и начин на плащане:**

Всеки първи ден от седмицата Изпълнителя издава на възложителя проформа фактура за представените и приети от Възложителя услуги през предходната седмица, придружена със заявки и протоколи за преводите, включени във фактурата.

След проверка за верността на данните в проформа фактурата от страна на възложителя, Изпълнителя издава фактурата (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис), за представените и приети от Възложителя услуги.

Заплащането на услугата се извършва по банков път с платежно нареждане,по сметка на Изпълнителя в срок до 10 (десет) работни дни след представяне на фактура в оригинал.

Във фактурите (проформа и оригинал) всеки превод се изписва на отделен ред и се посочва вида превод, езика на който се превежда, номер на преписка, номер на заявка, брой преведени страници.

1. **ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ.**

**1.** Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

*Таблица*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЪРВА ГРУПА | ВТОРА ГРУПА | ТРЕТА ГРУПА |
| 1. | Английски | 1. | Чешки | 1. | Унгарски |
| 2. | Френски | 2. | Полски | 2. | Фламандски(Нидерландски, Холандски) |
| 3. | Немски | 3. | Словашки | 3. | Датски |
| 4. | Испански | 4. | Португалски | 4. | Шведски |
| 5. | Италиански  | 5. | Румънски | 5. | Арабски |
| 6. | Руски | 6. | Турски | 6. | Фински (финландски) |
| х | х | 7. | Гръцки | 7. | Албански |
| х | х | 8. | Сръбски | 8. | Литовски |
| х | х | 9. | Македонски език, съгласно Конституцията на Северна Македония | 9. | Фарси (Иран, персийски) |
| х | х | 10. | Хърватски | 10. | Китайски |
| х | х | 11. | Украински  | 11. | Арменски |
| х | х | 12. | Молдовски | 12. | Грузински |

При необходимост от преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в Таблицата езици, ще се извършва при условията и по цените (съответно обикновена и бърза поръчка), предложени от Изпълнителят за езиците от трета група.

Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

**2.** Участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

**3.1.** Възложителят предоставя материалите за превод на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, PDF, XLS), придружени със заявка за възлагане на превод по образец на упълномощен представител на Изпълнителя.

**3.2.** В заявката за превода се посочва номер на преписката, заявителя на превода, приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза) и срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни са Изпълнителя.

**3.3.** Заявки се подават и в извън работно време по факс и електронна поща (е-mail). В тези случаи участникът, избран за изпълнител, следва да приема заявки и в извън работно време, както и в почивни и празнични дни - при извънредни обстоятелства.

**4.** Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и бързи, както следва:

**4.1.** Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок до 48 часа.

- При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 1-ва група следва да бъдат преведени до 20 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

- При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 2-ра група следва да бъдат преведени до 10 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

- При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 3-та група следва да бъдат преведени до 5 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

**4.2.** Бърза поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа.

- При бърза поръчка на превод от и на езиците от 1-ва група следва да бъдат преведени до 50 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

- При бърза поръчка на превод от и на езиците от 2-ра група следва да бъдат преведени до 30 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

- При бърза поръчка на превод от и на езиците от 3-та група следва да бъдат преведени до 20 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

**5.** Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител **и** в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез е-mail (електронна поща).

**6.1.** Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с протокол за извършен превод, съдържащ следните реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или бърза).

**6.2.** Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

**7.** Извършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

**7.1.** Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

**7.2.** Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

**7.3.** При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

**8.** Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя. В тези случаи участникът, избран за изпълнител, следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

**9.** В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

При необходимост от официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, преводът на документа трябва да бъде заверен от сектор „Легализации и заверки” в Дирекция „Административно обслужване на български и чужди граждани (АОБЧГ) на Министерството на външните работи на Република България.

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, е за сметка на Изпълнителя.

Размерът на средствата за заверката на такъв документ, следва да е съгласно таксите определени от Министерството на външните работи на Република България и документът удостоверяващ извършения разход да бъде издаден на името на Възложителя.

**10.** В случай на необходимост участникът, избран за изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език и от и на други езици, освен на посочените от Възложителя в документацията. В тези случаи заплащането ще се извършва при условията и по цените (съответно обикновена и бърза поръчка), предложени от Изпълнителят за езиците от трета група.

**11.** Предложението за изпълнение на поръчката следва да съдържа подробно описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

**12**. Изискванията по техническите спецификации се считат за задължителни минимални изисквания към офертите. Неспазването им води до отстраняване на участника от процедурата.

**13.** Специфични изисквания към изпълнението на обществената поръчка:

**Смяна или включване на нов преводач:**

Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи:

1. при смърт на експерт;

2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;

3. при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например оставка, придобито право на пенсия).

4. когато експерт бъде осъден с влязла в сила присъда, с която е наложено наказание лишаване от свобода за умишлено престъпление;

В горепосочените случаи изпълнителят на настоящата обществена поръчка уведомява възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и експерт, който да замени досегашния преводач, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това.

При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложени в настоящата документация. Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си, така, както те са определени в настоящата документация. В този случай възложителят уведомява писмено изпълнителя, като мотивира предложенията си за смяна на преводач.

При включване на нов преводач, новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложени в настоящата документация. В този случай изпълнителя уведомява писмено възложителя, като мотивира предложението си за преводача.

1. **КРИТЕРИЙ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ**

**Поръчката се възлага въз основа на „икономически най-изгодната оферта”.**

Икономически най-изгодната оферта се определя въз основа на критерий за възлагане **„най-ниска цена“** по чл. 70, ал. 2, т. 1 от ЗОП, при методика за определяне на комплексната оценка на офертите, съдържаща показателите за комплексна оценка и тяхната относителна тежест, както следва:

**Показатели за оценка:**

**Х** - Цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група,която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - обикновена поръчка **X1 и** Цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - бърза поръчка - **Х2. Тежест: 60 %**

**Y -** Цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - обикновена поръчка - **Y1 и** Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - бърза поръчка -**Y2. Тежест: 30 %**

**Z -** Цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - обикновена поръчка - **Z1 и** Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - бърза поръчка - **Z2.** **Тежест: 10 %**

**Оценката по показателя Х се** определя по формулата:

**Х *мин.***

**Х = --------------- х 60 ,**

 **Х *предлагана***

**-** където Х предл. е сбора от предлаганата от оценявания участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - обикновена поръчка -X1 предл. и предлаганата от оценявания участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - бърза поръчка - Х2 предл., т.е. Х предл = (X1 предл + Х2 предл)

- където Х мин.е най-малкият сбор от предложена от участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - обикновена поръчка - X1и Цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - бърза поръчка - Х2.

**Оценката по показателя Y се** определя по формулата:

**Y *мин.***

**Y = --------------- х 30 ,**

 **Y *предлагана***

**-** където **Y** предл е сбора от предлаганата от оценявания участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - обикновена поръчка - Y1 предл. и предлаганата от оценявания участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - бърза поръчка -Y2 предл., т.е. Y предл = (Y1 предл +Y2 предл)

- където **Y** мин.е най- малкият сбор от предложена от участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - обикновена поръчка - Y1 и Цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - бърза поръчка -Y2.

**Оценката по показателя Z се** определя по формулата:

**Z *мин.***

**Z = --------------- х 10 ,**

 **Z *предлагана***

**-** където **Z** предл. е сбора от предлаганата от оценявания участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - обикновена поръчка - Z1 предл. и предлаганата от оценявания участник цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - бърза поръчка - Z2 предл., т.е. **Z** предл.  **= (**Z1 предл. + Z2 предл.**)**.

- където **Z** мин.е най- малкият сбор от предложена от участник Цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - обикновена поръчка - Z1 и Цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група - бърза поръчка - Z2*.*

**Определяне на комплексна оценка (К) и класиране:**

Комплексната оценка (К) е с максимален възможен брой от 100 точки.

Комплексната оценка (К) се изчислява по следната формула:

**К = Х + Y + Z**

Максимално възможна оценка – 100 точки.

Икономически най-изгодна е офертата на участник, която има най-голям брой точки от комплексната оценка (К).

Крайното класиране на участниците се извършва по броя на точките, получени за представените оферти. На първо място се класира участникът, чиято оферта е с най-висока комплексна оценка (К) /с най-голям брой точки/. Останалите оферти заемат места в класирането по низходящ ред съгласно броя точки от комплексната оценка.

В процеса на оценяването, всички получени резултати, в следствие на аритметични изчисленията ще се закръглят до втория знак, след десетичната запетая.

В случай, че цифрата след втория знак след десетичната запетая е от 0 до 4 (включително), вторият знак остава непроменен.

В случай, че цифрата след втория знак след десетичната запетая е от 5 до 9 (включително), вторият знак след десетичната запетая, се закръглява към по-голямата цифра.

Например:

1,11(третия знак е от 0 до 4 вкл.) – ще бъде закръглено на 1,11;

1,11(третия знак е от 5 до 9 вкл.) – ще бъде закръглено на 1,12.

**Мотиви за избора на посочените показатели:**

*Методиката за оценка* на офертите се основава на *обективни показатели*, като чрез относителната им тежест ще се гарантира на Възложителя, както точна оценка и успешно изпълнение на поръчката от страна на потенциалния Изпълнител, така и реална конкуренция и ефективност при разходването на публичните средства.

**IV. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ**

**1.Общи изисквания.**

**1.1.** Участник в процедура за възлагане на обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да изпълнява услугата, предмет на поръчката, съгласно законодателството на държавата, в която то е установено.

Участник не може да бъде отстранен от процедура за възлагане на обществена поръчка на основание на неговия статут или на правната му форма, когато той или участниците в обединението имат право да извършват дейностите, предмет на договора в държавата членка, в която са установени.

**1.2.** В случай че участникът участва като обединение, което не е регистрирано като самостоятелно юридическо лице, тогава участникът следва да представи копие от документ, за създаване на обединението, както и следната информация във връзка с конкретната обществена поръчка:

* правата и задълженията на участниците в обединението;
* разпределението на отговорността между членовете на обединението;
* дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението.

Когато определеният изпълнител е неперсонифицирано обединение Възложителят не предвижда създаване на юридическо лице, но договорът за обществена поръчка се сключва, след като изпълнителят представи пред възложителя заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено.

Участниците в обединението носят солидарна отговорност за изпълнение на договора за обществената поръчка.

**1.3.** Когато не е приложено в офертата копие от документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението, комисията назначена от Възложителя за разглеждане и оценяване на подадените оферти, го изисква по реда предвиден в ЗОП и ППЗОП.

**1.4.** Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелно оферта.

**1.5.** В процедура за възлагане на обществена поръчка едно лице може да участва само в едно обединение.

**1.6.** Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща процедура.

**1.7.** При подаване на оферта участникът декларира липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП). В него се предоставя съответната информация, изисквана от възложителя, и се посочват националните бази данни, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, са длъжни да предоставят информация.

***Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, ЕЕДОП се подава от всеки от участниците в обединението. При необходимост от деклариране на обстоятелства, относими към обединението, ЕЕДОП се подава и за обединението. (чл. 67, ал. 6 от ЗОП)***

Когато лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП са повече от едно и за тях няма различие по отношение на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 и чл. 55, ал. 1, т. 5 от ЗОП, ЕЕДОП може да се подпише само от едно от тези лица, в случай че подписващият разполага с информация за достоверността на декларираните обстоятелства по отношение на останалите задължени лица. (чл. 41, ал. 1 от ППЗОП)

Когато е налице необходимост от защита на личните данни при различие в обстоятелствата, свързани с личното състояние на лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП, информацията относно изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 и чл. 55, ал. 1, т. 5 от ЗОП се попълва в отделен ЕЕДОП, подписан от съответното лице. (чл. 41, ал. 2 от ППЗОП)

В ЕЕДОП по чл. 41, ал. 1 от ППЗОП могат да се съдържат и обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 - 4 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, ако лицето, което го подписва може самостоятелно да представлява съответния стопански субект. (чл. 41, ал. 3 от ППЗОП)

При необходимост от деклариране на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 - 4 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, относими към обединение, което не е юридическо лице, представляващият обединението подава ЕЕДОП за тези обстоятелства. (чл. 41, ал. 4 от ППЗОП)

Когато документи, свързани с участие в обществени поръчки, се подават от лице, което представлява кандидата или участника по пълномощие, в ЕЕДОП се посочва информация относно обхвата на представителната му власт. (чл. 41, ал. 5 от ППЗОП)

Основанията по чл. 55, ал. 1, т. 5 от ЗОП се отнасят до лицата, посочени в чл. 54, ал. 2 и ал. 3 от ЗОП. (чл. 55, ал. 3 от ЗОП)

Лицата по чл. 54, ал. 2 от ЗОП са, посочени в чл. 40, ал. 1 от ППЗОП.

Участниците са длъжни при поискване от страна на възложителя да представят необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП независимо от наименованието на органите, в които участват, или от длъжностите, които заемат. (чл. 40, ал. 3 от ППЗОП)

**Участник, който при поискване от страна на Възложителя не представи необходимата информация относно правно - организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 и ал. 3 от ЗОП, се отстранява от участие в процедурата.**

За доказване на липсата на основания за отстраняване участникът, избран за изпълнител, представя посочените в чл. 58 от ЗОП документи.

**1.8.** Участниците в настоящата обществена поръчка могат да използват капацитета на трети лица при условията на чл. 65 от ЗОП и ППЗОП.

*Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, посочва това в Част ІІ, Раздел „В“ от ЕЕДОП.*

**1.9.** Участниците в настоящата обществена поръчка посочват в заявлението или офертата подизпълнителите и дела от поръчката, който ще им възложат, ако възнамеряват да използват такива. В този случай се прилагат условията на чл. 66 от ЗОП и ППЗОП.

*Когато участникът е посочил, че ще използва подизпълнители, посочва делът на подизпълнителя, чрез попълване на Част IV, буква „В“ от ЕЕДОП на участника;*

**2.1. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, когато:**

**2.1.1.** е осъден с влязла в сила присъда за престъпление по чл. 108а, чл. 159а – 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 – 217, чл. 219 – 252, чл. 253 – 260, чл. 301 – 307, чл. 321, 321а и чл. 352 – 353е от Наказателния кодекс (чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП);

**2.1.2.** е осъден с влязла в сила присъда за престъпление, аналогично на тези по т. 2.1.1, в друга държава членка или трета страна (чл. 54, ал. 1, т. 2 от ЗОП);

**2.1.3.** има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, доказани с влязъл в сила акт на компетентен орган (чл. 54, ал. 1, т.3 от ЗОП);

**2.1.4.** е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП (чл. 54, ал. 1, т.4 от ЗОП);

**2.1.5.** е установено, че:

**а)** е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор (чл. 54, ал. 1, т. 5, буква „а“ от ЗОП);

**б)** не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор (чл. 54, ал. 1, т. 5, буква „б“ от ЗОП);

**2.1.6.** е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, нарушение на чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 118, чл. 128, чл. 228, ал. 3, чл. 245 и чл. 301 – 305 от Кодекса на труда или чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен (чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП);

**2.1.7.** е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен (чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП).

**2.2.** Основанията по т. 2.1.1 и 2.1.2 и 2.1.7 се отнасят за лицата, които представляват участника и за членовете на неговите управителни и надзорни органи съгласно регистъра, в който е вписан участникът, ако има такъв, или документите, удостоверяващи правосубектността му. Когато в състава на тези органи участва юридическо лице, основанията се отнасят за физическите лица, които го представляват съгласно регистъра, в който е вписано юридическото лице, ако има такъв, или документите, удостоверяващи правосубектността му. (чл. 54, ал. 2 от ЗОП)

**2.2.1.** В случаите по т. 2.2, когато участникът, или юридическо лице в състава на негов контролен или управителен орган се представлява от физическо лице по пълномощие, основанията по т. 2.1.1 и 2.1.2 и 2.1.7 се отнасят и за това физическо лице. (чл. 54, ал. 3 от ЗОП)

**2.3.** Основанието по т. 2.1.3 не се прилага, когато размерът на неплатените дължими данъци или социалноосигурителни вноски е до 1 на сто от сумата на годишния общ оборот за последната приключена финансова година, но не повече от 50 000 лв. (чл. 54, ал. 5 от ЗОП)

**2.4.** Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, за когото е налице някое от следните обстоятелства:

**2.4.1.** обявен е в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че участникът е чуждестранно лице – се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен (чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП);

**2.4.2.** сключил е споразумение с други лица с цел нарушаване на конкуренцията, когато нарушението е установено с акт на компетентен орган (чл. 55, ал. 1, т. 3 от ЗОП);

**2.4.3.** доказано е, че е виновен за неизпълнение на договор за обществена поръчка или на договор за концесия за строителство или за услуга, довело до разваляне или предсрочното му прекратяване, изплащане на обезщетения или други подобни санкции, с изключение на случаите, когато неизпълнението засяга по-малко от 50 на сто от стойността или обема на договора (чл. 55, ал. 1, т. 4 от ЗОП);

**2.5.** Възложителят отстранява от процедурата участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1 от ЗОП и посочените от възложителя обстоятелства по чл. 55, ал. 1 от ЗОП, възникнали преди или по време на процедурата.

Точка 2.5. се прилага и когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица и за член на обединението е налице някое от основанията за отстраняване.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на сроковете посочени в чл. 57 от ЗОП.

Когато за участник е налице някое от основанията по чл. 54, ал. 1 ЗОП или посочените от възложителя основания по чл. 55, ал. 1 ЗОП и преди подаването на офертата той е предприел мерки за доказване на надеждност по чл. 56 ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. Като доказателства за надеждността на участника се представят документите, посочени в чл. 45, ал. 2 от ППЗОП.

На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП, Възложителят има право да не отстрани от процедурата участник, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата в която е установен.

Съгл. чл. 56, ал. 5 от ЗОП, участник, който с влязла в сила присъда или друг акт съгласно законодателството на държавата, в която е произнесена присъдата или е издаден актът, е лишен от правото да участва в процедури за обществени поръчки или концесии, няма право да използва предвидената в чл. 56, ал. 1 възможност за времето, определено с присъдата или акта.

**2.6.** Освен на основанията по чл. 54 от ЗОП и посочените от възложителя основания по чл. 55 от ЗОП, възложителят отстранява:

**2.6.1.** Участник, който не отговаря на поставените критерии за подбор или не изпълни друго условие, посочено в обявлението за обществена поръчка, поканата за потвърждаване на интерес или в покана за участие в преговори, или в документацията; (чл. 107, т. 1 от ЗОП)

**2.6.2.** Участник, който е представил оферта, която не отговаря на (чл. 107, т. 2 от ЗОП):

**а)** предварително обявените условия за изпълнение на поръчката; (чл. 107, т. 2, б. „а“ от ЗОП)

**б)** правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, които са изброени в приложение № 10 от ЗОП; (чл. 107, т. 2, б. „б“ от ЗОП); **Участникът следва да декларира в част III., буква „В“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), че не е нарушил задълженията си в областта на екологичното, социалното или трудовото право.**

**2.6.3.** Участник, който не е представил в срок обосновката по чл. 72, ал. 1 от ЗОП или чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 – 5 от ЗОП; (чл. 107, т. 3 от ЗОП)

**2.6.4.** Участници, които са свързани лица\*; (чл. 107, т. 4 от ЗОП)

*\* „Свързани лица“ са тези по смисъла на § 1, т. 13 и 14 от допълнителните разпоредби на Закона за публичното предлагане на ценни книжа.*

Не могат да бъдат самостоятелни участници в процедурата и ще бъдат отстранени свързани лица по смисъла на §1, т. 45 от ДР на ЗОП. Участникът следва да декларира в част III., буква „Г“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), че не е свързано лице с друг участник в процедурата.

**2.6.5.** участник, подал заявление за участие или оферта, които не отговарят на условията за представяне, включително за форма, начин и срок. (чл. 107, т. 5 от ЗОП)

**3. Деклариране на обстоятелствата за лично състояние по отношение на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП.**

**3.1.1.** В Част ІІІ, буква А от ЕЕДОП участникът следва да предостави информация относно наличието или липсата на окончателни присъди, за следните престъпления:

**-** Участие в престъпна организация – по чл. 321 и 321а от НК;

- Корупция – по чл. 301 – 307 от НК;

**-** Измама – по чл. 209 – 213 от НК;

**-**Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности - по чл. 108а, ал. 1 от НК;

**-** Изпиране на пари или финансиране на тероризъм – по чл. 253, 253а, или 253б от НК и по чл. 108а, ал. 2 от НК;

**-** Детски труд и други форми на трафик на хора – по чл. 192а или 159а - 159г от НК.

**3.1.2.** В Част ІІІ, буква А от ЕЕДОП, участниците посочват информация за престъпления, аналогични на посочените в т. 3.1.1. при наличие на влязла в сила присъда, в друга държава членка или трета страна.

**4. Специфични национални основания за изключване:**

**4.1.** Не може да участва в процедурата пряко или косвено физическо или юридическо лице, за което е налице забраната по чл. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС), освен ако не е налице изключение по чл. 4 от същия закон.

*Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, т. 4.1. се прилагат за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.*

**4.2.** Не може да бъде участник в процедурата и съответно ще бъде отстранен, когато е осъден с влязла в сила присъда, за престъпление по чл. 172, чл. 194 – 208, чл. 213а – 217, чл. 219 – 252, чл. 254а – 260 и чл. 352 - 353е от НК. В Част ІІІ, Раздел Г от ЕЕДОП участникът следва да предостави информация относно наличието или липсата на окончателни присъди, за престъпления по чл. 172, чл. 194 – 208, чл. 213 а – 217, чл. 219 – 252 и чл. 254а – 260, чл. 352 - 353е от НК.

Участниците посочват информация за престъпления, аналогични на посочените в т. 4.2 при наличие на присъда, в друга държава членка или трета страна.

**4.3.1** Не могат да бъдат самостоятелни участници в процедурата и ще бъдат отстранени свързани лица по смисъла на §1, т. 45 от ДР на ЗОП. Участникът следва да декларира в част III., буква „Г“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), че не е свързано лице с друг участник в процедурата.

**4.3.2.** Не може да подава самостоятелно оферта лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник.

**4.3.3.** В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

**4.4** Не може да участва в процедурата физическо или юридическо лице, за което е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

*Необходимо е в част III., буква „Г“, участникът да посочи дали са налице спрямо него основанията по т. 4 „Специфични национални основания за изключване“ (т. 4.1., т. 4.2., т. 4.3.1, 4.3.2., 4.3.3. и 4.4) от настоящата документация, чрез посочване на отговор, съгласно образеца на ЕЕДОП.*

*В случай, че се прилага някое специфично основание за изключване, участникът следва да посочи предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива. В случай, че е предприел, следва подробно да опише предприетите мерки.*

**4.5.** Участниците следва да декларират, че офертите им са изготвени при спазване на задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната или в държавата, където трябва да се извърши строителството, и които са приложими към строителството.

Съгласно чл. 47, ал. 4 от ЗОП, участниците могат да получат необходимата информация за приложимите правила и изисквания от:

1. НАП: адрес: гр. София, ул. „Аксаков“ № 21, тел.: 02/ 98593821, http://nap.bg/.
2. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“: адрес: гр. София, бул. „Дондуков“ № 3, тел. : 0700 17 670**,** http://www.gli.government.bg/.
3. Министерство на труда и социалната политика: адрес: гр. София, ул. „Триадица“ № 2, тел.: 02 8119 443**,** <https://www.mlsp.government.bg/>.
4. Министерство на околната среда и водите: Информационен център на МОСВ с работно време за посетители всеки работен от 14 до 17 ч.

**V. КРИТЕРИЙ ЗА ПОДБОР**

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

**5.1. Годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност**: **Не се поставят изисквания.**

**5.2. Икономическо и финансово състояние: Не се поставят изисквания.**

**5.3. Технически и професионални способности:**

**5.3.1.** Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата. **(чл.63, ал.1, т.1 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните три години,чийто предмет и обем е идентичен или сходен\* с предмета на обществената поръчка, считано **от датата на подаване на офертата.**

\* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчката, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата, услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5000 преведени страници.

 Обемът може да е бил изпълнен с една или повече услуги.

\*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането й, е приключила в посочения по-горе период.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:** При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, раздел „В“ – „Технически и професионални способности“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:** Поставеното минимално изискване се доказва с документи по чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП - списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

**5.3.2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):**

**Минимално изискване:**

* Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:
* не по-малко от пет преводача за английски език и не по-малко от четири преводача за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група, участникът следва да разполага с минимум един заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВнР;
* не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група;
* не по – малко от един преводач за езиците от трета група.
* Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания:
* да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C – 2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С - 2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;
* да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на наличието на персонал с опредена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност, издаващ орган).

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

**ВНИМАНИЕ**

**Преводачите, които ще изпълняват услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, не се считат за капацитет на трети лица, по смисъла на чл. 65 от ЗОП или подизпълнители по смисъла на чл. 66 от ЗОП. Поради това тези лица не следва да подават еЕЕДОП.**

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

**5.3.3. Участникът да прилага системи за управление на качеството. (чл.63, ал.1, т.10 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът трябва да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:** При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, раздел „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:** Поставеното изискване се доказва със заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

**5.3.4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги. (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът трябва да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:** При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, раздел „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:** Поставеното изискване се доказва със заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Сертификатите трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки. В тези случаи участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

 Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството или за опазване на околната среда, когато кандидат или участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини. В този случай участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

***При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.***

*Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.*

*При различие между информацията, посочена в обявлението и в документацията за участие в процедурата, за вярна се смята информацията, публикувана в обявлението.*

*По въпроси, свързани с провеждането на процедурата и подготовката на офертите на участниците, които не са разгледани в документацията, се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на закона за обществените поръчки*

Съответствието, с посочените от Възложителя критерии за подбор в се удостоверява от участника в ЕЕДОП.

Преди сключването на договор за обществена поръчка, възложителят изисква от участника, определен за изпълнител, да предостави:

* Актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива;
* Гаранция за изпълнение на договора;
* Декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закона за мерките срещу изпирането на пари.

**VI. УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:**

1. Гаранцията за изпълнение;

Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3% ( три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС.

**2.1.** Гаранцията може да бъде представена в една от следните форми:

**а)** парична сума, платима по следната банкова сметка на Министерство на правосъдието:

Българска народна банка,

Банков код **BIC**: BNBGBGSD,

Банкова сметка **IBAN**:BG 37 BNBG 9661 3300 1391 01.

В платежния документ, като основание за внасяне на сумата, да е посочен номерът на решението за определяне на изпълнител на поръчката.

**б)** оригинал на безусловна и неотменима банкова гаранция за изпълнение на договор, издадена в полза на Възложителя.

**в)** застраховка (застрахователна полица), която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор.

Банковата гаранция или застрахователната полица следва да е със срок на валидност от минимум 30 календари дни след изтичане срока за изпълнение на договора за обществената поръчка.

Паричната сума или банковата гаранция могат да се предоставят от името на изпълнителя за сметка на трето лице – гарант.

Участникът, определен за изпълнител, избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно - вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

Документът за гаранцията за изпълнение се представя към момента на сключване на договора.

Условията и сроковете за задържане или освобождаване на гаранцията за изпълнение се уреждат в договора за обществена поръчка.

 **VII. УКАЗАНИЯ ЗА ПОДГОТОВКА И ПОДАВАНЕ НА ОФЕРТИ**

1.1. Възложителят поддържа „Профил на купувача” на ел. адрес: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski>, който представлява обособена част от електронна страница на Възложителя с осигурен неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп чрез електронни средства.

1.2. В деня на публикуване на Решението и Обявлението в Регистъра на обществените поръчки (РОП), Възложителят публикува в профила на купувача, Решението и Обявлението за настоящата обществена поръчка.

**1.3. Възложителят предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп до документацията за обществена поръчка в профила на купувача от датата на публикуване на обявлението в „Официален вестник“ на ЕС.**

**1.4. Документацията за участие в настоящата процедура е безплатна и всеки участник може да я изтегли от „Профила на купувача”, за да изготви своята оферта!**

**2.1. Общи изисквания и условия**:

2.1.1.Документите, свързани с участието в процедурата, се представят от участника, или от упълномощен от него представител – лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя.

2.1.2. Всички разходи по подготовката и представянето на офертата са за сметка на участниците в процедурата. Възложителят не носи отговорност за извършените от участника разходи по подготовка на офертата, в случай че участникът не бъде класиран или в случай на прекратяване на процедурата.

2.1.3. Подаването на офертата задължава участниците да приемат напълно всички изисквания и условия, посочени в тази документация, при спазване на ЗОП и другите нормативни актове, свързани с изпълнението на предмета на поръчката. Поставянето на различни от тези условия и изисквания от страна на участника може да доведе до отстраняването му.

2.1.4. Офертата се представя в писмен вид на хартиен носител.

2.1.5. Всички документи в офертата трябва да бъдат на български език. Ако в офертата са включени документи на чужд език, те следва да са придружени с превод на български език.

 Документите се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която се посочват:

* наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
* адрес за кореспонденция, телефон и по възможност – факс и електронен адрес;
* наименованието на поръчката, за която се подават документите.

**Опаковката включва:**

* **Заявление за участие, което съдържа:**
* Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) за участника в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо – ЕЕДОП за всеки от участниците в обединението, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката.

**Важно!**

Съгласно чл. 67, ал. 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) във връзка с § 29, т. 5, б. „а” от Преходните и заключителни разпоредби на ЗОП, в сила от 1 април 2018 г. Единният европейски документ за обществени поръчки се представя задължително в електронен вид.

1. Към документацията за участие в обществена поръчка Възложителя е представил образец на ЕЕДОП в следните формати:
	1. Създаден за настоящата процедура образец на ЕЕДОП в системата за еЕЕДОП, разработена от Европейската комисия (<https://ec.europa.eu/tools/espd>) чрез маркиране на полетата, които съответстват на поставените от него изисквания, свързани с личното състояние на кандидатите/участниците и критериите за подбор. Генерираният файл е на разположение на заинтересованите лица по електронен път на Профила на купувача. *Възложителят публикува заедно с документацията за обществена поръчка в PDF формат и XML файл espd-request………xml, който представлява предоставен от Възложителя еЕЕДОП във вид, подходящ за електронна обработка.*

Участниците зареждат в системата сваления от Профила на купувача XML файл, попълват необходимите данни и го изтеглят.

В този случай, предоставеният от Възложителя еЕЕДОП следва да бъде попълнен от участниците, като се използва системата за ЕЕДОП – <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg> . Участникът (икономическият оператор) зарежда в системата предоставения от Възложителя XML файл и го попълва в съответствие с изискванията на Възложителя.

Попълненият електронно ЕЕДОП се изтегля от участника в XML и PDF формат, като PDF формата се подписва с квалифициран електронен подпис от лицата по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съответно чл. 53, ал. 3 от ЗОП.

Попълненият и подписан еЕЕДОП се предоставя на Възложителя задно с офертата, приложен на подходящ оптичен носител. Форматът, в който се предоставя документът не следва да позволява редактиране на неговото съдържание.

*Важно! Системата за еЕЕДОП е онлайн приложение и не може да съхранява данни, предвид което еЕЕДОП в XML или PDF формат винаги трябва да се запазва и да се съхранява локално на компютъра на потребителя. Системата за еЕЕДОП е външна за Възложителя и той не носи отговорност за нейното функциониране и работоспособност.*

* 1. Към документацията е представен и ЕЕДОП на „doc“ формат, изтеглен от официалната интернет страница на Агенцията по обществени поръчки.

В този случай, необходимите данни се попълват в ЕЕДОП и същият се конвертира в нередактируем формат (напр. PDF или еквивалент), след което се подписва с квалифициран електронен подпис от лицата по чл. 54, ал. 2, съответно чл. 54, ал. 3 от ЗОП.

**Участниците могат да изберат и свалят един от двата горепосочени формата, съгласно т. 1.1. и т. 1.2.**

1. Възложителят приема еЕЕДОП по един от следните начини:
	1. Приложен на подходящ електронен носител към пакета документи за участие в процедурата – например дискета, компактдиск, USB флаш и др.
	2. Предоставен чрез осигурен достъп по електронен път до изготвения и подписан електронно с квалифициран електронен подпис ЕЕДОП. В този случай документът следва да е снабден с т.нар. времеви печат, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен на интернет адреса, към който се препраща, преди крайния срок за получаване на заявленията/офертите. В този случай следва в опаковката с офертата да бъде представен документ-декларация, в която задължително да се посочи адрес, на който е осигурен достъп до съответния еЕЕДОП.

Повече информация относно предоставяне на Единния европейски документ за обществени поръчки в електронен вид се съдържа в указание изх. № МУ-4/02.03.2018г. на изпълнителния директор на АОП, на следния интернет адрес: <http://www.aop.bg/fckedit2/user/File/bg/practika/MU4_2018.pdf>

1. Подписване на еЕЕДОП с електронен подпис от две или повече лица:

Подписването на ЕЕДОП с електронен подпис дава възможност за последователно полагане на няколко подписа без да е необходимо лицата да се намират на едно и също място. Следва да се има предвид, че няма пречка всяко лице да подпише отделен ЕЕДОП, независимо че декларираните обстоятелства са едни и същи. За законосъобразното провеждане на дадена процедура е от значение дали са налице основанията за отстраняване за лицата по чл. 40, ал. 1 от ППЗОП, а не броят на документите, с които се декларират съответните обстоятелства. Предвид това, няма да се изисква представяне на коригиран ЕЕДОП от комисията, както и не е необходимо да се изясняват и конкретните обстоятелства, довели до предоставяне на повече от един ЕЕДОП.

* Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност[[1]](#footnote-1), когато е приложимо;
* Документите по чл. 37, ал. 4 ППЗОП, когато е приложимо.
* **Оферта, съдържаща:**
* **Техническо предложение, съдържащо:**

**а)** Предложение за изпълнение на поръчката **по образец** в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя.

**б)** друга информация и/или документи, изискани от възложителя, когато това се налага от предмета на поръчката

* **Ценово предложение**

Ценовото предложение се попълва по образец.

В случаите по чл. 104, ал. 2 от ЗОП ценовите предложения могат да не се представят в запечатан плик.

* **Опис на представените документи**

Участник, който не представи Техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка.

Участник, който не представи ценово предложение, или то не отговаря на обявените условия на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка.

При получаване на офертата върху опаковката по чл. 47, ал. 2 ППЗОП се отбелязват подател на офертата, номер, дата и час на получаване, причините за връщане на офертата, когато е приложимо.

Не се приемат оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.

Когато към момента на изтичане на крайния срок за получаване на оферти пред мястото, определено за тяхното подаване, все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Заявленията за участие или офертите на лицата от списъка се завеждат в регистъра на получените оферти.

До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли заявлението или офертата си.

Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта. Няма възможност за представяне на варианти в офертите.

Участниците в процедурата следва да прегледат и да се съобразят с всички указания, образци, условия и изисквания, представени в документацията.

**Приложение № 1**

До

Прокуратурата на Република България

гр. София, бул. „Витоша” № 2

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

**ОТ**

Участник: **.......................................................................................................;**

Адрес:.............................................................................................................;

Тел.: .............., факс: .............;

ИН по ДДС: **...........................,** ЕИК по БУЛСТАТ **................................;**

Представлявано от **........................................................................................,** действащ в качеството си на **……………………………………………..**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с предложената документация за участие в откритата процедура за възлагане на обществената поръчка с по-горе описания предмет

**З А Я В Я В А М Е:**

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме и приемаме изцяло предоставената документация за участие в открита процедура с горепосочения предмет:

С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост условията на настоящата обществена поръчка, включително определените от Възложителя срокове за изпълнение на заявките за извършване на обикновен и спешен превод от и на всеки от езиците, включени в посочените от Възложителя групи.

Съгласяваме се, че при необходимост от преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в Таблица езици.

**Декларирам, че съм запознат с техническата спецификация на обществената поръчка, като заявявам, че приемам всички нейни условия и предложението ми за изпълнение е съобразено с всички изисквания на възложителя. В случай, че бъда избран за изпълнител, ще спазвам утвърдените характеристики, които са задължителни и са съобразени с предмета на поръчката, съгласно нуждите на възложителя.**

Дата:…………2019 г. Подпис и печат:

 (име и длъжност)

**Приложение № 2**

До

Прокуратурата на Република България

гр. София, бул. „Витоша” № 2

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

**ОТ**

Участник: **.......................................................................................................;**

Адрес:.............................................................................................................;

Тел.: .............., факс: .............;

ИН по ДДС: **...........................,** ЕИК по БУЛСТАТ **................................;**

Представлявано от **........................................................................................,** действащ в качеството си на **……………………………………………..**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с предложената документация за участие в откритата процедура за възлагане на обществената поръчка с по-горе описания предмет

**З А Я В Я В А М Е:**

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме**, че сме съгласни да изпълним услугите предмет на обществената поръчка в съответствие с документацията за участие, както следва:**

**1.** Съгласяваме се с всички условия на възложителя относно начина и срока за заплащане на услугите, включени в настоящата обществена поръчка

А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Езиците отпърва група | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език и от чужд на български език | От български на чужд езикОт чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от първа група.  |  |  |

Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Езиците отвтора група | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език и от чужд на български език | От български на чужд езикОт чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от втора група.  |  |  |

В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Езиците оттрета група | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език и от чужд на български език | От български на чужд езикОт чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от трета група.  |  |  |

Всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС)

Заявявам, че в случай на необходимост ще осигуря писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, като в този случай, заплащането ще се извърши при условията и по цените (съответно обикновена и бърза поръчка), предложени от нас за езиците от трета група.

**Дата: Име, подпис, печат: …………**

**Приложение № 3**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**По чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният/-ната/ …...................................................................................................................

в качеството ми на …................................................................. (посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява – напр. изпълнителен директор, управител или др.) на…………………….(посочва се наименованието на участници), с ЕИК …………, със седалище и адрес на управление: …......................................................................... – процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„………………………………….”.**

**Д Е К Л А Р И Р А М, че:**

При изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната или в държавата, където трябва да се предоставят услугите, и които са приложими към предоставяните услуги.

**Дата:….................20.... г. Декларатор: ….............................**

**Приложение № 4**

**ДОГОВОР**

**за възлагане на обществена поръчка за услуги**

**№ [*попълва се номер, определен от Възложителя*]**

Днес, [*дата на сключване на договора във формат дд.мм.гггг*], в [*място на сключване на договора*], между:

ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, с ИН по ДДС № BG 121817309, ЕИК по БУЛСТАТ 121817309, представлявана от ……………………………………, наричана по-нататък в Договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна

и

**[*Наименование на изпълнителя*]**,

[с адрес: [*адрес на изпълнителя*] / със седалище и адрес на управление: [*седалище и* *адрес на управление на изпълнителя*] [*да се попълни приложимото според случая*],

[ЕИК / код по Регистър БУЛСТАТ / регистрационен номер или друг идентификационен код (*ако изпълнителят е лице, установено в друга държава членка на ЕС или трета страна*) […] [и ДДС номер […]] [*да се попълни приложимото според случая*],

представляван/а/о от [*имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя*], в качеството на [*длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя*], [съгласно [*документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо*]],

наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

 **на основание** чл. [*посочват се приложимите разпоредби*] от Закона за обществените поръчки („**ЗОП**“) и [*посочват се наименование, номер и дата на акта на възложителя за избор на изпълнител*] на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

се сключи този договор („**Договора**/**Договорът**“) за следното:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да [предостави/предоставя], срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи, при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи, наричани за краткост „**Услугите**“.

**Чл. 2.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („**Приложенията**“) и представляващи неразделна част от него.

**Чл. 3.** В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 (два) дни от настъпване на съответното обстоятелство.(*ако е приложимо*)

**СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

 **Чл. 4. (1)** Договорът е със срок на действие 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора.

**(2)** Договорът влиза в сила от датата на подписването му от двете страни, в случай че същият бъде подписан след 24.06.2020 г. Ако договорът бъде подписан преди 24.06.2020 г., влиза в сила от 25.06.2020 г.

 **Чл. 5. (1)** Срокът за изпълнение на Услугите са както следва:

 1. Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок до 48 часа.

 - При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 1-ва група следва да бъдат преведени до 20 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 - При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 2-ра група следва да бъдат преведени до 10 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 - При обикновена поръчка на превод от и на езиците от 3-та група следва да бъдат преведени до 5 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 2. Бърза поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа.

 - При бърза поръчка на превод от и на езиците от 1-ва група следва да бъдат преведени до 50 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 - При бърза поръчка на превод от и на езиците от 2-ра група следва да бъдат преведени до 30 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 - При бърза поръчка на превод от и на езиците от 3-та група следва да бъдат преведени до 20 страници на и от всеки един от езиците включени в група;

 **(2)** При необходимост от преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в Техническата спецификация групи езици, ще се извършва при условията и сроковете (съответно обикновена и бърза поръчка), за езиците от трета група.

**Чл. 6.** (1) Мястото на изпълнение на Дейностите е в офис помещения на избрания изпълнител.

 (2) Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител в помещения на Възложителя в гр. София. **и** в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез е-mail (електронна поща).

**ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 7.** **(1)** За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава 844 000,00 /осемстотин четиридесет и четири хиляди/лева без вкл. ДДС и 1 012 800 (един милион дванадесет хиляди и осемстотин) лева с ДДС (наричана по-нататък „**Цената**“ или „Стойността на Договора“).

**(2)** В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители (*ако е приложимо*), като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

 **(3)** Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна единичните цени за отделните видове преводи, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

**(4)** При необходимост от официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, преводът на документа трябва да бъде заверен от сектор „Легализации и заверки” в Дирекция „Административно обслужване на български и чужди граждани (АОБЧГ) на Министерството на външните работи на Република България, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В този случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 8. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: чрез периодични плащания въз основа на фактура в оригинал, заявки и протоколи за преводите, включени във фактурата.

**(2)** Всеки първи ден от седмицата Изпълнителя издава на възложителя проформа фактура за представените и приети от Възложителя услуги през предходната седмица, придружена със заявки и протоколи за преводите, включени във фактурата. След проверка за верността на данните в проформа фактурата от страна на възложителя, Изпълнителя издава фактурата (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) в оригинал, за представените и приети от Възложителя услуги.

**(3)** Заплащането на услугата се извършва по банков път с платежно нареждане,по сметка на Изпълнителя в срок до 10 (десет) работни дни след представяне на документите по ал. 1.

**(4)** Във фактурите (проформа и оригинал) всеки превод се изписва на отделен ред и се посочва вида превод, езика на който се превежда, номер на преписка, номер на заявка, брой преведени страници.

**Чл. 9. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: […………………………….]

BIC: […………………………….]

IBAN: […………………………….].

**(2)** Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

**[Чл. 10.** [[2]](#footnote-2):

[**Чл. ….** (1) Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите [за [съответния [период/етап] / съответната [дейност/задача]], заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до [[…] (*словом*)] дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.]**]**

**ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Гаранция за изпълнение**

**Чл. 11.** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно ……… (…………………………) лева („**Гаранцията за изпълнение**“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

**Чл. 12.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за обществената поръчка.

**Чл. 13. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор.

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

**(2)** Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, (*при наличието на основание за това)*, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 14. (1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на покритие по застрахователната полица се удължава или се издава нова.

**(2)** Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, (*при наличието на основание за това*) са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

 **Чл. 15. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора или приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

 **(2)** Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

 1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;

 2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

 3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

 **(3)** Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

 **Чл. 16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

 **Чл. 17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

 1. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

 2. при системно неизпълнение (повече от три последователни заявки) за извършване на писмени преводи.

 3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

 **Чл. 18.** В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

 **Чл. 19.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 3 (три) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 11 от Договора.

**Общи условия относно Гаранцията за изпълнение**

**Чл. 20.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

**ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 21.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

**Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 10 от договора;

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

**Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;

2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това.

3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП.

7. Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 2 (два) от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по [чл. 66, ал. 2](http://web.apis.bg/p.php?i=2752471#p28982788) и [14 ЗОП](http://web.apis.bg/p.php?i=2752471#p28982788) (*ако е приложимо*).

**Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него материали или съответна част от тях;

4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от материалите, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;

5. да не приеме някои от материалите, в съответствие с уговореното в чл. 27 от Договора;

**Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки от материалите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение съгласно клаузите на Договора;

**ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

 **Чл. 26.** Предаването на материалите се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в три оригинални екземпляра – два за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ („**Приемо-предавателен протокол**“).

 **Чл. 27.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

 1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

 2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ];

 3. да откаже да приеме изпълнението в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 28.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от Цената за съответния материал за всеки ден забава, но не повече от 50 % (петдесет) на сто от Стойността на Договора.

**Чл. 29.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна заявка или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната заявка без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, на системно (повече от три последователни заявки) некачествено изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**Чл. 30.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от Стойността на Договора.

**Чл. 31.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл. 32.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

**ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 33.** (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора.

2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРС.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл. 34.** **(1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

 **(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 10 (десет) дни;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 35.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 36.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички [отчети/разработки/доклади], изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 37.** При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

**ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 38. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

**Чл. 39.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

**Чл. 40. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

**(4)** Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

**Чл. 41.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

**Чл. 42. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или

2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 43.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

**Чл. 44.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

**Чл. 45. (1)** Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

**(4)** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 46.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

Обработване и защита на личните данни

**Чл. 47.** **(1)** Страните  се задължават да обработват личните данни, посочени в договора или получени при и по повод изпълнението на договора, в съответствие с принципите на защита на личните данни, заложени в Общия Регламент за защита на личните данни (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент на Съвета и Закона за защита на личните данни, в частност чрез:

**(2)** Ограничаване на обработването на личните данни само до необходимите за изпълнението на договора цели;

**(3)** Обработка на личните данни на компютрите и другите технически носители на информация, в съответствие с приетите вътрешни правила от Страните, в които се регламентират мерките за защита на личните данни при обработка.

**Чл. 48.**  Страните се задължават:

**(1)** Да не съхраняват лични данни и да изтриват незабавно личните данни, които са ползвали за нуждите на договора, когато вече не са необходими;

**(2)** Да не обработват лични данни, събирани за едни цели, за други цели, без другата страна да е посочила основанието за този вид обработка;

**(3)** Да не ползват лични данни, когато естеството на лични данни не изисква това.

**Чл. 49.** Всяка страна има право да изисква от другата да администрира личните данни законосъобразно.

**Чл. 50.** Страните гарантират, че техните служители, които са оправомощени да обработват лични данни, са поели ангажимент за поверителност и конфиденциалност на получената информация, вследствие на изпълнението на задълженията си по този договор. Страните следва да ограничат достъпа до данните до служителите, имащи отношение към сключването и  изпълнените на договора.

**Чл. 51.** Страните гарантират, че прилагат подходящи технически и организационни мерки за осигуряване на сигурност на личните данни, включително чрез:

- Псевдонимизация (заличаване на пряката връзка между личните данни и направените на тяхна база аналитични изводи);

- Гарантиране на постоянна поверителност, цялостност, наличност и устойчивост на системите и услугите за обработване.

**Чл. 52.** Страните декларират, че субектите на данни, посочени в договора, като лица за контакт, респ. лица, които са упълномощени да предават/приемат изпълнението по договора, са дали своето изрично съгласие, свързаните с тях лични данни да бъдат обработвани за целите на изпълнение на договора, като субектите имат право на достъп  до своите лични данни и коригиране на такива данни.

**Чл. 53.** Страните се задължават:

**(1)** Да възпрепятстват всяко неупълномощено лице да има достъп до компютърни системи, обработващи лични данни, и по-специално:

**т.1.** неразрешено четене, копиране, промяна или премахване на носители за съхранение;

**т.2.** неразрешено въвеждане на данни, както и всяко неразрешено разкриване, промяна или изтриване на съхраняваните лични данни;

**т.3.** неразрешено използване на системи за обработка на данни посредством средства за предаване на данни;

**(2)** Да гарантират, че оправомощените потребители на система за обработка на данни имат достъп само до личните данни, за които се отнася тяхното право на достъп;

**(3)** Да гарантират, че при предаване на лични данни и транспортиране на носители за съхранение данните не могат да се четат, копират или изтриват без разрешение.

**Чл. 54.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предотвратява всякакъв незаконен или случаен достъп до личните данни и всякакво друго незаконно обработване и злоупотреба с личните данни и да уведоми незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че установи случай на злоупотреба или достъп.

**Чл. 55.** Задълженията за опазване на личните данни по този Договор не се прилагат спрямо лични данни, които са поискани от компетентен държавен орган и за предоставянето на които е налице законово изискване.

Уведомления

**Чл. 56. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: ………………………………………….

Тел.: ………………………………………….

Факс: …………………………………………

e-mail: ………………………………………..

Лице за контакт: ………………………………………….

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: ………………….

Тел.: ………………………………………….

Факс: …………………………………………

e-mail: ………………………………………..

Лице за контакт: ………………………………………….

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Приложимо право

**Чл. 57.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

**Чл. 58.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

**Чл. 61.** Този Договор се състои от [… (…)] страници и е изготвен и подписан в [ ........ (*посочва се броя*) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните].

Приложения:

**Чл. 62.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката.

Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение;

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**Приложение**

**Попълва се само от избрания за изпълнител участник на етап сключване на договор!**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закона за мерките срещу изпирането на пари**

Долуподписаният/ата:

1. ............................................................................................................................................................

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ/официален личен идентификационен номер или друг уникален елемент за установяване на самоличността ........................................................................................................,

дата на раждане: ..................................................................................................................................,

гражданство/а: .....................................................................................................................................,

постоянен адрес: .................................................................................................................................,

или адрес: ............................................................................................................................................,

*(за чужди граждани без постоянен адрес)*

в качеството ми на:

☐ законен представител

☐ пълномощник

на ...........................................................................................................................................................

*(посочва се наименованието, както и правноорганизационната форма на юридическото лице или видът на правното образувание)*

с ЕИК/БУЛСТАТ/ номер в съответния национален регистър .......................................................,

вписано в регистъра при ....................................................................................................................,

**ДЕКЛАРИРАМ:**

І. Действителни собственици на представляваното от мен юридическо лице/правно образувание са следните физически лица:

1. ............................................................................................................................................................

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: ..................................,. дата на раждане ...........................................................................,

гражданство/а: ......................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ....................................................................................................................................,

постоянен адрес: .................................................................................................................................,

или адрес: ............................................................................................................................................,

*(за лица без постоянен адрес на територията на Република България)*

което е:

☐ лице, което пряко или косвено притежава достатъчен процент от акциите, дяловете или правата на глас, включително посредством държане на акции на приносител, съгласно [§ 2, ал. 1, т. 1 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220965);

☐ лице, упражняващо контрол по смисъла на [§ 1в от допълнителните разпоредби на Търговския закон](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220961) (посочва се конкретната хипотеза) ..................................................................;

☐ лице, упражняващо решаващо влияние при вземане на решения за определяне състава на управителните и контролните органи, преобразуване, прекратяване на дейността и други въпроси от съществено значение за дейността, съгласно [§ 2, ал. 3 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220962);

☐ лице, което упражнява краен ефективен контрол чрез упражняването на права чрез трети лица, включително, но не само, предоставени по силата на упълномощаване, договор или друг вид сделка, както и чрез други правни форми, осигуряващи възможност за упражняване на решаващо влияние чрез трети лица, съгласно [§ 2, ал. 4 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220963);

☐ (посочва се конкретната категория) учредител, доверителен собственик, пазител, бенефициер или лице, в чийто главен интерес е създадена или се управлява доверителната собственост, или лице, което в крайна сметка упражнява контрол над доверителната собственост посредством пряко или косвено притежаване или чрез други средства, или лице, заемащо длъжност, еквивалентна или сходна с предходно посочените;

☐ лице, от чието име и/или за чиято сметка се осъществява дадена операция, сделка или дейност и което отговаря най-малко на някое от условията, посочени в [§ 2, ал. 1, т. 1 - 3 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220964);

☐ лице, изпълняващо длъжността на висш ръководен служител, когато не може да се установи друго лице като действителен собственик;

☐ друго (посочва се).......................................................................................................................

Описание на притежаваните права: ..............................................................................................

...........................................................................................................................................................

2. ............................................................................................................................................................

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: ...................................., дата на раждане: ........................................................................,

гражданство/а: .....................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ....................................................................................................................................

постоянен адрес: ..................................................................................................................................

или адрес: ............................................................................................................................................,

*(за лица без постоянен адрес на територията на Република България)*

което е:

☐ лице, което пряко или косвено притежава достатъчен процент от акциите, дяловете или правата на глас, включително посредством държане на акции на приносител, съгласно [§ 2, ал. 1, т. 1 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220965);

☐ лице, упражняващо контрол по смисъла на [§ 1в от допълнителните разпоредби на Търговския закон](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220966) (посочва се конкретната хипотеза) ...............................................................................................................................;

☐ лице, упражняващо решаващо влияние при вземане на решения за определяне състава на управителните и контролните органи, преобразуване, прекратяване на дейността и други въпроси от съществено значение за дейността, съгласно [§ 2, ал. 3 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220967);

☐ лице, което упражнява краен ефективен контрол чрез упражняването на права чрез трети лица, включително, но не само, предоставени по силата на упълномощаване, договор или друг вид сделка, както и чрез други правни форми, осигуряващи възможност за упражняване на решаващо влияние чрез трети лица, съгласно [§ 2, ал. 4 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220968);

☐ **(посочва се конкретната категория)** учредител, доверителен собственик, пазител, бенефициер или лице, в чийто главен интерес е създадена или се управлява доверителната собственост, или лице, което в крайна сметка упражнява контрол над доверителната собственост посредством пряко или косвено притежаване или чрез други средства, или лице, заемащо длъжност, еквивалентна или сходна с предходно посочените;

☐ лице, от чието име и/или за чиято сметка се осъществява дадена операция, сделка или дейност и което отговаря най-малко на някое от условията, посочени в [§ 2, ал. 1, т. 1 - 3 от допълнителните разпоредби на ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220969);

☐ лице, изпълняващо длъжността на висш ръководен служител, когато не може да се установи друго лице като действителен собственик;

☐ друго (посочва се) .......................................................................................................................

Описание на притежаваните права: ...............................................................................................

................................................................................................................................................................

ІІ. Юридически лица или други правни образувания, чрез които пряко или непряко се упражнява контрол върху представляваното от мен юридическо лице/правно образувание, са:

А. Юридически лица/правни образувания, чрез които пряко се упражнява контрол:

...............................................................................................................................................................,

*(посочва се наименованието, както и правноорганизационната форма на юридическото лице или видът на правното образувание)*

седалище: ............................................................................................................................................,

*(държава, град, община)*

адрес: ...................................................................................................................................................,

вписано в регистър ............................................................................................................................,

ЕИК/БУЛСТАТ или номер в съответния национален регистър ....................................................

Представители:

1. ...........................................................................................................................................................,

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: .................................., дата на раждане: ..........................................................................,

гражданство/а: .....................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ...................................................................................................................................,

постоянен адрес: ..................................................................................................................................

2. ...........................................................................................................................................................,

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: .................................., дата на раждане: ..........................................................................,

гражданство/а: ......................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ....................................................................................................................................,

постоянен адрес: .................................................................................................................................,

или адрес: .............................................................................................................................................

*(за лица без постоянен адрес на територията на Република България)*

Начин на представляване: ..................................................................................................................

*(заедно, поотделно или по друг начин)*

Б. Юридически лица/правни образувания, чрез които непряко се упражнява контрол:

...............................................................................................................................................................,

*(посочва се наименованието, както и правноорганизационната форма на юридическото лице или видът на правното образувание)*

седалище: ............................................................................................................................................,

*(държава, град, община)*

адрес: ...................................................................................................................................................,

вписано в регистър .............................................................................................................................,

ЕИК/БУЛСТАТ или номер в съответния национален регистър ....................................................

Представители:

1. ...........................................................................................................................................................,

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: ..................................., дата на раждане: .........................................................................,

гражданство/а: .....................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ...................................................................................................................................,

постоянен адрес: ................................................................................................................................,

или адрес: ............................................................................................................................................

*(за лица без постоянен адрес на територията на Република България)*

2. ...........................................................................................................................................................,

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: ................................... , дата на раждане: ........................................................................,

гражданство/а: .....................................................................................................................................

*(посочва се всяко гражданство на лицето)*

Държавата на пребиваване, в случай че е различна от Република България, или държавата по гражданството: ....................................................................................................................................,

постоянен адрес: .................................................................................................................................,

или адрес: .............................................................................................................................................

*(за лица без постоянен адрес на територията на Република България)*

Начин на представляване: ...................................................................................................................

*(заедно, поотделно или по друг начин)*

III. Лице за контакт по [чл. 63, ал. 4, т. 3 от ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220970):

...............................................................................................................................................................,

*(име, презиме, фамилия)*

ЕГН/ЛНЧ: ..................................., дата на раждане: .........................................................................,

гражданство/а: ....................................................................................................................................,

постоянен адрес на територията на Република България:

...............................................................................................................................................................

ІV. Прилагам следните документи и справки съгласно [чл. 59, ал. 1, т. 1 и 2 от ЗМИП](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220971):

1. ...........................................................................................................................................................

2. ...........................................................................................................................................................

Известна ми е отговорността по [чл. 313 от Наказателния кодекс](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220972) за деклариране на неверни данни.

ДАТА: ............... ДЕКЛАРАТОР: ...............................

*Указания:*

*Попълване на настоящата декларация се извършва, като се отчита дефиницията на*[*§ 2 от допълнителните разпоредби на ЗМИП*](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220973)*, който гласи следното:*

*"§ 2. (1) "Действителен собственик" е физическо лице или физически лица, което/които в крайна сметка притежават или контролират юридическо лице или друго правно образувание, и/или физическо лице или физически лица, от чието име и/или за чиято сметка се осъществява дадена операция, сделка или дейност, и които отговарят най-малко на някое от следните условия:*

*1. По отношение на корпоративните юридически лица и други правни образувания действителен собственик е лицето, което пряко или косвено притежава достатъчен процент от акциите, дяловете или правата на глас в това юридическо лице или друго правно образувание, включително посредством държане на акции на приносител, или посредством контрол чрез други средства, с изключение на случаите на дружество, чиито акции се търгуват на регулиран пазар, което се подчинява на изискванията за оповестяване в съответствие с правото на Европейския съюз или на еквивалентни международни стандарти, осигуряващи адекватна степен на прозрачност по отношение на собствеността.*

*Индикация за пряко притежаване е налице, когато физическо лице/лица притежава акционерно или дялово участие най-малко 25 на сто от юридическо лице или друго правно образувание.*

*Индикация за косвено притежаване е налице, когато най-малко 25 на сто от акционерното или дяловото участие в юридическо лице или друго правно образувание принадлежи на юридическо лице или друго правно образувание, което е под контрола на едно и също физическо лице или физически лица, или на множество юридически лица и/или правни образувания, които в крайна сметка са под контрола на едно и също физическо лице/лица.*

*2. По отношение на доверителната собственост, включително тръстове, попечителски фондове и други подобни чуждестранни правни образувания, учредени и съществуващи съобразно правото на юрисдикциите, допускащи такива форми на доверителна собственост, действителният собственик е:*

*а) учредителят;*

*б) доверителният собственик;*

*в) пазителят, ако има такъв;*

*г) бенефициерът или класът бенефициери, или*

*д) лицето, в чийто главен интерес е създадена или се управлява доверителната собственост, когато физическото лице, което се облагодетелства от нея, предстои да бъде определено;*

*е) всяко друго физическо лице, което в крайна сметка упражнява контрол над доверителната собственост посредством пряко или косвено притежаване или чрез други средства.*

*3. По отношение на фондации и правни форми, подобни на доверителна собственост - физическото лице или лица, които заемат длъжности, еквивалентни или сходни с посочените в т. 2.*

*(2) Не е действителен собственик физическото лице или физическите лица, които са номинални директори, секретари, акционери или собственици на капитала на юридическо лице или друго правно образувание, ако е установен друг действителен собственик.*

*(3) "Контрол" е контролът по смисъла на*[***§ 1в от допълнителните разпоредби на Търговския закон***](https://web6.ciela.net/Document/LinkToDocumentReference?fromDocumentId=2137189981&dbId=0&refId=27220974)*, както и всяка възможност, която, без да представлява индикация за пряко или косвено притежаване, дава възможност за упражняване на решаващо влияние върху юридическо лице или друго правно образувание при вземане на решения за определяне състава на управителните и контролните органи, преобразуване на юридическото лице, прекратяване на дейността му и други въпроси от съществено значение за дейността му.*

*(4) Индикация за "непряк контрол" е упражняването на краен ефективен контрол върху юридическо лице или друго правно образувание чрез упражняването на права чрез трети лица, включително, но не само, предоставени по силата на упълномощаване, договор или друг вид сделка, както и чрез други правни форми, осигуряващи възможност за упражняване на решаващо влияние чрез трети лица.*

*(5) Когато, след като са изчерпани всички възможни средства, не може да се установи като действителен собственик лице съгласно ал. 1 или когато съществуват съмнения, че установеното лице или лица не е действителният собственик, за "действителен собственик" се счита физическото лице, което изпълнява длъжността на висш ръководен служител. Задължените лица водят документация за предприетите действия с цел установяване на действителния собственик по ал. 1."*

1. ***Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо****.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Включването на клаузи относно директни разплащания с подизпълнители е възможност, предвидена в чл.66, ал. 4 – 8 ЗОП. [↑](#footnote-ref-2)